

"LO'IL TA SVENTA JUN VINIC
IC'ATAJ TA XULEM"

"Cuento de un hombre que
se transformó en zopilote"



Por

DIEGO RUIZ SANCHEZ

"LO'IL TA SVENTA JON VINIC
IC'ATAJ TA XULEM"

Cuento de un hombre que
Se transformó en zopilote

Por

DIEGO RUIZ SÁNCHEZ

EN

Tzotzil de San Andrés

Larráinzar

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973
EDICIÓN DE PRUEBA

SLQ'IL JUN VINIC IC'ATAJ TA XULEM

Jun velta oy to'ox jun jnaclej.
Pero li vinique toj ch'ay, mu so'an
x'abtej. Ta jujum sob li yajmile
tsmeltsambe sve'el li smalale, tsp'is
sba ti cho'otilan ta abtele. Pero li
vinique mu ta abteluc cho'ot, ta chot
lej no'ox cho'otilan ta yolon jun
ch'en. Jun velta c'aluc tey to'ox
chotel ta yolon ch'en, tey xvelet
jelavel jcot xulem. C'aluc iyil li
vinique laj yal:



-- C'u xac'an ch'ul xulem! Mu
bu cha vich' vocol, xavelet no'ox
chata ave'el.

Ava'i li xuleme iya'i li c'usi
iyali li vinique, ba sta. C'alal tey
xa'ox cotol li xulem ta stojol li
vinique, laj yal:

--Mi xac'ane jel jbec'taltic.
Ac'bun labec'tale, chacac'be e'uc li
jbec'tale.

--Xu'uc cha'a --xi li vinique.
Jech ju'un li vinique ic'ataj ta xulem.
Li xuleme ic'ataj ta vinic. Ava'i li
buch'u xulem to'oxe laj yal:

--
--Choal ava'i c'usba xu' chata
ave'el: --Mi chavi'naj chava'ie, toyan
muyel. Tey chavil c'aluc m' toyolot
xae, chavil ti ta xmuy jun unen ch'a'il.
Mi avil jeché, yalan ta anil; tey chata
o lave'ele --x'utat.

Jech ju'un li vinic c'atajem xa
ta xuleme lic toyuc, lic paxyajuc.
Mas ts'acal ital svi'nal, lic toyuc
mas toyol. C'aluc toj toyol xa'ox oy,
laj yil jun unen ch'a'il, iyal ta anil.
C'aluc ti ic'ot ta balumile, tey la sta
jcot chamem ts'i'. Li'i mu jti', xi.
Icha'toy muyel nojtoc, yu'un chvi'naj
xa ox tajec. Ja' no jech nojtoc c'aluc
toyol xa ox, laj yil jun ch'a'il, tey
xtomet ta yaxaltic. Iyal ta anil.
Tey pumul la sta jcot chamem ca'.

Li'i mu jti', --xi nojtoc. Solel ibat
ta sna li bu to'ox nacale. Ba sq'uel
malob tanilo'.

--Jech ju'un li yajnil to'oxe,
laj yalbe smalal:

--C'u nan cha'al mi yu'un nan
chislabtatic mu xuleme? Yu'un
scotol sob li' chc'otilane.

Itac'av li smalale:

--Mo'oj, ac'bo jujujopuc panen
ta jujun sob, --xi.

Jech ju'un ta yoc'omal ta sob,
icha'c'ot nojtoc li xuleme. La
scha'albe nojtoc li smalale:

--Mu me lequil xulemuc li'i yu'un
ja' jlabtavanej chquil, --xi li antse.
Ava'i li vinique l²ic yalbe smelol,
jech lic yalbe li yajnil:

--Li xulem chc'otilan li'i, ja'
to'ox amalal. Yu'un li jo'one xulemun
to'ox. Ja' tey li jelav yo' bu chotol
to'oxe, jech la jyalbun.

-- C'u xa c'an ch'ul xulem! Mu bu
cha vich'ocol. Jech ju'un c'aluc la
jca'i ti jech liyalbee liyal, laj cal-
be mi sc'an ti ac'o jel jbec'talcuticu-
que. Laj yalbun ti xu'e. ja' yu'un,
ja' me amalal to'ox li li' chc'otilane,
--xi li smalale. Ava'i ju'un li antse
laj yal:

--Mi jeche cha'a tey ta xcac'be
 --xi. Pero li antse snopoj xa ta yo'
 on ti ta sq'uebbe c'ac'al jo'. Ta
 yoc'omal nojtoc, tey icha'c'ot ta sob
 li xuleme. Li antse lacal xa'ox
 yu'un jp'in jo'. C'eluc iloc' smal
 stanilo', yich'o'j ba nojtoc li c'ag'
 c'al jo'e. Li xuleme tey xa smala'oj.
 C'eluc la smal stanilo' li antse,
 xpochlaj xa talem li xuleme. Ta ora
 no'ox iq'uebbat li c'ac'alo'e, pero
 mu bu xtaum lec, sjol no'ox itsacbat.
 Itul scotol sc'uc'mal li sjole. Ja'
 yu'un tsoj sjol icom li xuleme. Ja'
 LA ME YU'UN TSOJ SJOL LI TARARANE.



CUENTO DE UN HOMBRE QUE SE
TRANSFORMO EN ZOPILOTE

Cierta vez había una familia, pero el jefe de la familia era un haragán, no le gustaba trabajar. Todas las mañanas la esposa del hombre haragán, preparaba la comida para su esposo. Pues él se hacía que iba a trabajar, pero el no llegaba a trabajar, solamente llegaba a sentarse debajo de una peña. Una vez cuando el estaba sentado debajo de la peña, paso volando un zope. Al verlo dijo:

--¡Que feliz eres! No sufres para encontrar tu comida. El zope, oyendo lo que el hombre decía, bajo, estando el zope frente al hombre, dijo:

--Si quisieras cambiemos de cuerpo. Me das tu cuerpo y te doy mi cuerpo.
Contestó el hombre:

--Cambiemos. Así que el hombre se transformó en zope y el zopilote se transformó en hombre, él que antes era el zopilote dijo:

--Te voy a decir como puedes encontrar tu comida. Cuando sientas hambre, vuela lo más alto posible. Cuando estes a buena altura, vas a ver un vapor que sube, cuando veas así, baja rápido y así encontrarás tu comida.

Así que el hombre ya transformado en zope, empezó a volar y a pasear. Más tarde sintió hambre. Y subió lo más alto posible. Cuando ya estaba muy alto, vio un vapor y bajó rápido. Cuando llegó a tierra vio un perro muerto y dijo:

--Esto no lo como. Así que, nuevamente subió, pues ya tenía mucha hambre. De la misma manera, cuando ya estaba muy alto, vio un vapor en un campo que subía, bajó rápido y allí encontró un caballo muerto y dijo:

--Esto tampoco lo como. Así que fue a su casa donde antes vivía. Fue a ver el lugar donde tiraban agua de nixtamal.

Así que la mujer que antes era su esposa dijo a su esposo:

--¿Que piensas de este zopilote? ¿Será que quiere espantarnos? Pues toda las mañanas llega aquí el esposo contestó:

--No, dele un poco de nixtamal cada mañana.

Al otro día, en la mañana nuevamente el zopilote llegó. Y otra vez dijo a su esposo:

--Este no es simplemente un zopilote, me parece que es un espanto.

Así que su esposo empezó a decirle

claramente el motivo por el cual llegaba el zopilote, diciendo:

--El zopilote que llega a la casa, era tu marido. Pues yo, anteriormente era un zopilote. Pasé cerca en el lugar donde estaba sentado y me dijo: "¡Que feliz eres! No sufres para encontrar tu comida." Al oír lo que decía de mí, baje, y le dije si él quería que cambiáramos de cuerpo, y él me dijo que sí. Así pues, el que llega aquí ahora, era tu marido.

--Entonces la mujer dijo:

--Si es así le daré. Pero la mujer ya tenía la idea de echarle agua caliente.

Nuevamente, al otro día, el zopilote volvió en la mañana. La mujer ya tenía puesta en el fuego una olla de agua. Al salir a tirarlo el agua de nixtamal, llevaba también el agua caliente. El zopilote ya estaba esperándola. Al tirar el agua de nixtamal, el zopilote vino aleteando. La mujer, inmediatamente le tiró el agua caliente, pero, no le llegó al cuerpo, solamente en la cabeza y se le cayó toda la pluma que tenía en la cabeza. Y por causa del agua caliente se le puso colorada la cabeza.

ES POR ESO QUE EL ZOPILOTE REY; LA CABEZA LA TIENE COLORADA.

